

VIVA! ひめじ

Tháng 12 năm 2020 số 75

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều.

<People> Phỏng vấnP1
Thẻ Mã Số Cá Nhân Sẽ Trở Nên Tiện Lợi Hơn!P2,3
Bạn Biết Không ? “Renkon”- Đặc Sản HimejiP4
Hãy Đi Xe Đạp An ToànP5
Thông BáoP6

Việt ngữ

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <https://www.himeji-iec.or.jp>

<People> Chị KAMATANI Shizuka (Trung Quốc)



Chị KAMATANI sinh ra ở Thẩm Dương tỉnh Liêu Ninh. Chị đến sinh sống ở thành phố Himeji từ năm 2001. Hiện tại, chị đang làm nhân viên tư vấn bằng tiếng Trung Quốc từ 1 giờ tới 4 giờ chiều vào thứ 3 hàng tuần tại Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài thành phố Himeji.

Q: Tỉnh Liêu Ninh là một nơi như thế nào?

A: Đó là một trong 3 tỉnh nằm ở phía đông bắc của Trung Quốc, vào mùa đông thì thời tiết rất lạnh có khi xuống dưới âm 20°C, còn mùa hè thì cũng nóng tới 35°C.

Lúc còn nhỏ, tôi hay chơi đùa trượt trên mặt sông đóng băng. Gạo của 3 tỉnh vùng đông bắc được đánh giá là ngon nhất Trung Quốc nhưng tôi lại nghĩ là gạo của Nhật thì ngon hơn.

Q: Lý do nào khiến chị quyết định đến Nhật?

A: Bố của tôi có thể nói một chút tiếng Nhật, ông ấy rất thích nước Nhật. Với sự khuyến khích của bố, tôi đã đến Nhật du học khóa học ngắn hạn tại trường đại học của Okayama. Tôi đã bị cuốn hút khi được nhìn thấy những bức ảnh bốn mùa của thành Himeji tại Bảo tàng mỹ thuật Ohara và đã muốn được sống ở Himeji. Sau đó, tôi đã được sống ở Himeji như mong ước và đã gặp được người chồng hiền lành của mình, rồi chúng tôi đã kết hôn.

Q: Chị có ấn tượng về nước Nhật như thế nào?

A: Trước khi đến Nhật tôi đã nghĩ là người Nhật hơi đáng sợ vì vậy khi đi du học tôi đã có đôi chút lo lắng. Tuy nhiên, suy nghĩ của tôi đã thay đổi hoàn toàn sau một sự việc. Lúc đó, tôi đã quên khóa xe đạp và cũng để quên một số tiền lớn dùng để đóng học phí ở trong túi xách tay bỏ ở giỏ xe phía trước, rồi cứ thế đi vào việnc bảo tàng mỹ thuật. Khi quay lại thì có một bác lớn tuổi ở đó đã nói với tôi là “hình như cháu để quên cái gì đấy, bác đã đứng trông coi nó từ nãy giờ”. Sau khi tôi kiểm tra bên trong thấy không mất thứ gì cả, lúc đó tôi đã nghĩ người Nhật thật là hiền lành và thân thiện.

Q: Ước mơ của chị là gì?

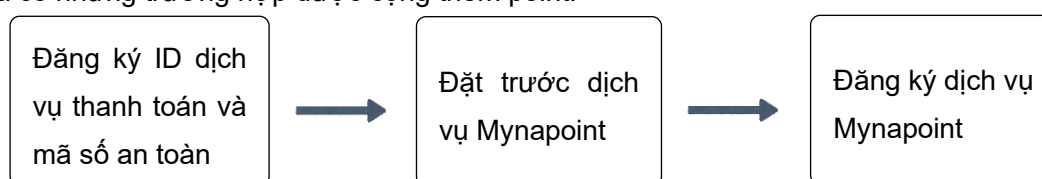
A: Hiện nay, nơi gặp gỡ giao lưu với những người đồng hương Trung quốc ở đây khá ít, tôi muốn mở một địa điểm để mọi người có thể tập hợp cùng nhau giao lưu, ngoài ra còn có thể chia sẻ về những khó khăn gặp phải, cùng nhau nấu ăn và tổ chức các hoạt động tình nguyện giúp đỡ cộng đồng.

Thẻ Mã Số Cá Nhân Sẽ Trở Nên Tiện Lợi Hơn!

Từ khi dịch vụ Mynapoint bắt đầu thì việc sử dụng Thẻ mã số cá nhân đã được nhiều người chú ý đến. Từ nay trở đi, dự đoán là sẽ đưa vào sử dụng trong nhiều loại dịch vụ khác nữa. Chính vì thế, dưới đây chúng tôi xin giới thiệu về phương pháp sử dụng Thẻ.

■Mynapoint là gì?

- Mynapoint là dịch vụ liên kết với thẻ mã số cá nhân, hỗ trợ hoàn lại dạng point (điểm) tương đương 25% số tiền đã sử dụng mua đồ, nạp tiền vào thẻ khi sử dụng dịch vụ thanh toán qua thẻ đã được đăng ký trước đó. Tối đa có thể nhận được 5000 point. Tùy theo việc sử dụng dịch vụ thanh toán mà có những trường hợp được cộng thêm point.



- Ngoài việc sử dụng máy tính, smart phone để đăng ký, thì cũng có thể đăng ký bằng thiết bị máy được lắp đặt ở bưu điện, cửa hàng tiện lợi, siêu thị,..v.v...
- Thời gian sử dụng dịch vụ là đến ngày 31 tháng 3 năm 2021. Thời hạn sử dụng có khả năng được kéo dài thêm. Nhưng nếu trong kỳ hạn số point đạt đến mức tối đa thì dịch vụ sẽ kết thúc.

■Thẻ mã số cá nhân có thể sử dụng thay thế Thẻ bảo hiểm y tế

- Dự kiến sẽ đưa vào ứng dụng từ tháng 3 năm 2021. Khi sử dụng, cần phải đăng kí trước ở Web chuyên dụng. Có khả năng cũng sẽ được sử dụng thay thế Thẻ bảo hiểm y tế mà trước giờ vẫn dùng.
- Có thể sử dụng được ở các cửa hàng thuốc, cơ quan y tế đã được lắp đặt hệ thống có tên Xác nhận tư cách xử lý thông tin trực tuyến. Dự định danh sách sẽ được đăng tải trên HP của Bộ lao động và phúc lợi.
- Dưới đây là những lợi ích khi sử dụng Thẻ mã số cá nhân thay thế cho Thẻ bảo hiểm y tế.
 - ① Khi chuyển nhà · kết hôn · chuyển việc làm đi chẳng nữa thì cũng có thể sử dụng bằng thẻ mã số cá nhân ở các cửa hàng thuốc, cơ quan y tế mà không cần phải chờ cấp thẻ bảo hiểm y tế.
 - ② Có thể xác nhận tư cách bảo hiểm y tế một cách nhanh chóng.
 - ③ Khi sử dụng chế độ khám chữa bệnh chi phí cao thì không cần làm thủ tục, không cần phải trả trước tạm thời số tiền vượt giới hạn.
 - ④ Chất lượng y tế, quản lý sức khỏe ngày càng tăng. Có thể tự mình xác nhận thông tin về thuốc, thông tin khám bệnh một cách cụ thể.
 - ⑤ Các thủ tục khấu trừ chi phí y tế trở nên đơn giản hơn.

※Để sử dụng dịch vụ ④, ⑤ thì sử dụng cổng Myna (Myna Portal). Myna Portal là trang web cho cá nhân có thể đăng ký người sử dụng, tìm kiếm · yêu cầu các thủ tục hành chính, hơn nữa có thể tìm kiếm lịch sử sử dụng dịch vụ.

■ Thẻ mã số cá nhân là gì?

- Qui chế số cá nhân là qui chế phân chia dãy 12 chữ số gắn liền với mỗi cá nhân (My number) cho tất cả người dân sống trong nước Nhật. Dãy số cá nhân đã được phân chia được sử dụng trong các thủ tục hành chính như: đối phó với thảm họa • thuế • an ninh xã hội, được xác định bằng phương pháp số.
- Thẻ mã số cá nhân là thẻ nhựa có gắn ảnh. Chip IC được gắn trên thẻ được sử dụng như giấy chứng nhận điện tử, được sử dụng chứng nhận cá nhân khi làm thủ tục ở cơ quan tài chính (ngân hàng), tổ chức công cộng địa phương cũng như cơ quan hành chính. Với mục đích đơn giản hóa thủ tục, rút ngắn thời gian... cũng như phòng chống tội phạm.
- Ngày hết hạn : với người 20 tuổi trở lên trường hợp thẻ có chip IC thì ngày hết hạn là lần sinh nhật thứ 5 tính từ sau khi cấp thẻ. Trường hợp thẻ không có chip IC thì ngày hết hạn là lần sinh nhật thứ 10 tính từ sau khi cấp thẻ. Với người dưới 20 tuổi thì ngày hết hạn là lần sinh nhật thứ 5 tính từ sau khi cấp thẻ.

■ Phương thức nhận Thẻ mã số cá nhân

Máy tính, smart phone



Trên trang web đăng ký, điền thông tin vào mẫu đăng ký, đính thêm ảnh thẻ, rồi gửi mẫu đăng ký.

Gửi bưu điện



Nộp đơn xin đăng ký có dán ảnh đến chính quyền thành phố.

Ngoài ra ở các máy chụp ảnh thẻ cũng thực hiện được thủ tục đăng ký.



- Việc nhận Thẻ phải có lịch hẹn trước, thủ tục nhận thẻ có thể thực hiện ở quầy tiếp tân thành phố. Khi nhận thẻ phải mang theo giấy tờ xác minh danh tính như bằng lái xe.v.v... Trường hợp có giấy thông báo nhận thì có thể nhận bằng đường bưu điện nhưng người nhận phải là người đăng ký xin cấp thẻ.

■ Các dịch vụ thông thường khác được sử dụng từ thẻ mã số cá nhân

- Sử dụng như là giấy tờ tùy thân (mở tài khoản ngân hàng, cấp phát hộ chiếu...)
- Có thể lấy được các loại giấy tờ chứng nhận (như: phiếu cư trú, giấy chứng nhận con dấu....) ở cửa hàng tiện lợi
- Các loại thủ tục hành chính (khai báo như thuế • e-Tax....)

Từ nay trở đi, trong nhiều mặt của cuộc sống thường ngày sẽ cần thiết khi đi làm giấy tờ hoặc xin đăng kí, v.v... bao gồm cả việc xác nhận danh tính. Từ sau khi dịch virus corona phát sinh, cùng với đó là các dịch vụ xử lý điện tử ngày càng tăng. Vì thế, khi sử dụng thẻ mã số cá nhân thì hãy tìm hiểu những thông tin mới nhất.

Bạn Biết Không? “Renkon”- Đặc Sản Himeji

Renkon (Củ sen) được dùng trong món *Osechi* của năm mới, được xem như một “món ăn có thể nhìn xuyên thấu vận may” vì có những lỗ hổng khi cắt thành từng khoanh. Nơi trồng nổi tiếng thuộc tỉnh Ibaraki nhưng vùng tây nam thành phố Himeji cũng được biết đến như một nơi trồng. Tôi đã có cuộc trò chuyện với Anh Funabiki người trồng *Renkon* ở Otsu-ku Kanbee-cho.



◆Mùa vụ từ tháng 10 đến tháng 3

Renkon là phần thân cây sen bị khuất dưới đất. Vì được trồng trong ao bùn nên phải chú ý điều chỉnh lượng nước. Từ khoảng tháng 8 khi mùa hoa nở kết thúc sẽ bắt đầu mùa thu hoạch. “*Shin Renkon*” (củ sen non) được thu hoạch trong thời kỳ lá còn xanh, có vị đặc trưng là ăn giòn giòn. Khoảng từ tháng 10 đến tháng 3 khi lá đã khô héo, củ sen già đi, *Renkon* được thu hoạch lúc này sẽ mềm và có độ dẻo.

◆Nếu muốn thưởng thức vị nguyên chất thì hãy thử làm món “Tempura”, hoặc mài nhuyễn.

Món thường được bày trên bàn ăn của gia đình tôi là món “*Tempura*” đơn giản, chỉ cần nhúng vào *Koromo* (Bột chiên) và chiên qua dầu. Nếu luộc và ướp gia vị trước rồi mới chiên thì có vẻ sẽ dễ ăn hơn.

Cũng có những cách ăn thú vị như là món *Renkon*-chip cắt lát rồi cứ thế chiên giòn không cần bột hoặc món cắt thành từng thanh rồi chiên lên giống khoai tây chiên vậy. Nếu thái nhỏ hoặc mài nhuyễn để chế biến thì có thể thưởng thức được cảm giác giòn sần sật khi nhai và hương vị đặc trưng của renkon trong nhiều loại món ăn. Bạn cũng hãy thử trộn cùng với nguyên liệu làm Hamburger và *Okonomiyaki* (bánh xèo kiểu Nhật) rồi chế biến.

Renkon dễ bị hư khi tiếp xúc với không khí nên hãy bọc bằng màng bọc thực ăn hoặc bỏ vào túi nilong rồi cho vào tủ lạnh để bảo quản.

Thử vào bếp! “*Su Renkon*” (Củ sen ngâm dấm) món đặc trưng của *Osechi*

Nguyên liệu	<i>Renkon</i>	70g
	★Dấm	50cc
	★Đường	1/2 Muỗng lớn
	★Muối, Nước tương ngọt	một ít
	Ớt đỏ	1 trái







- ① Cắt *Renkon* thành khoanh khoảng 7mm và luộc bằng nước sôi.
- ② Làm lạnh *Renkon* đã luộc bằng nước lạnh rồi để ráo.
- ③ Bỏ các nguyên liệu ★ vào nồi và nấu, tắt bếp, để nguội.
- ④ Ngâm *Renkon* đã làm lạnh ②, ớt đỏ cắt khoanh và ③ vào trong tô.
- ⑤ Ngâm tầm nửa ngày, nếu *Renkon* đã ngấm gia vị thì có thể ăn được.

※*Renkon* được thu hoạch ở Himeji, có thể mua ở “Shunsaigura” tiệm bán lẻ của JA Hyogo Nishi hoặc những siêu thị có nhập rau củ địa phương.

Hãy Đi Xe Đạp An Toàn

Xe đạp là phương tiện đi lại tiện lợi mà từ trẻ con đến người lớn đều có thể sử dụng. Thế nhưng, trong những năm gần đây, số vụ tai nạn gây tử vong đang tăng lên do lái xe nguy hiểm. Nếu có những hành vi vi phạm gây nguy hiểm thì sẽ bị xử phạt như bắt: tham gia khóa học điều khiển xe đạp, phạt tiền hay phạt tù.v.v... Vì vậy, thường ngày các bạn hãy lưu tâm để đi xe đạp an toàn.

Hình phạt khi vi phạm

-  ...Phạt dưới 5 năm tù hoặc phạt tiền dưới 100 vạn yên
-  ...Phạt dưới 3 tháng tù hoặc phạt tiền dưới 5 vạn yên
-  ...Phạt tiền dưới 5 vạn yên
-  ...Phạt tiền dưới 2 vạn yên

« 5 quy tắc để đi xe đạp an toàn »



(1) Xe đạp, nguyên tắc là đi ở đường, vỉa hè là ngoại lệ

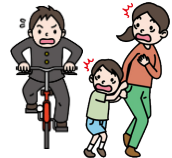
Theo luật giao thông đường bộ, xe đạp cũng như ô tô. Lưu thông dưới lòng đường chứ không phải trên vỉa hè.

(2) Lưu thông làn đường bên trái

Lưu thông làn đường bên trái giống với ô tô.


(3) Vỉa hè ưu tiên người đi bộ, đi chậm sát lòng đường

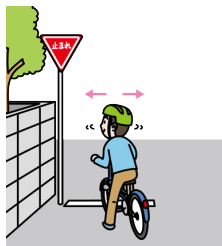
Khi lưu thông trên vỉa hè hãy cách xa người đi bộ và đi chậm gần mép làn đường xe ô tô.




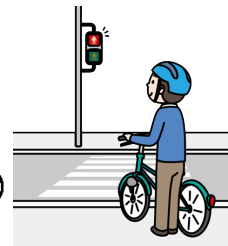
(4) Tuân thủ quy tắc an toàn




Bật đèn khi trời tối 




Dừng ở ngã tư, xác nhận an toàn 




Tuân thủ tín hiệu đèn 




Không điều khiển xe khi uống rượu 



Không đi hàng ngang 



Không đèo nhau 

(5) Trẻ em đội mũ bảo hiểm

Bao gồm cả trường hợp chở theo trẻ nhỏ.



Cấm vừa đi xe vừa làm việc sau!

- Sử dụng điện thoại thông minh, điện thoại di động.
- Sử dụng tai nghe, tai đeo.
- Che ô.



☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

■ Tuyển đề tài cho tạp chí VIVA! HIMEJI

Tạp chí VIVA! HIMEJI đang tuyển các đề tài mà bạn muốn đăng trên mặt báo để có thể giúp ích cho cuộc sống sinh hoạt của mọi người. Hãy gửi thư viết về những điều mà bạn muốn biết như: chế độ của Nhật, những điều mà các bạn đang quan tâm trong cuộc sống, truyền thống của Nhật.v.v..., cho chúng tôi theo địa chỉ liên lạc phía dưới đây.



◇◆◇Thư ngỏ ban biên tập◇◆◇

Năm 2020 là một năm chịu sự bùng nổ của dịch bệnh virus chủng mới corona. Thay cho việc cung cấp những ký sự về các lễ hội, sự kiện như thường lệ thì chúng tôi đã đăng các ký sự về cách phòng chống sự lây nhiễm. Chúng tôi cũng đã tiến hành các buổi họp mặt biên tập trực tuyến. Buổi thử đầu tiên đã rất bối rối và cảm thấy buồn chán vì đã không thể gặp nhau trực tiếp. Chúng tôi mong rằng sẽ có thể đăng tải được những ký sự vui vẻ, tươi sáng trong năm 2021 tới đây.



Từ vựng liên quan đến phòng chống thiên tai

非常 ^{ひじょう} Hijou: tình trạng khẩn cấp

(Ví dụ) 非常口 ^{ひじょうぐち} Hijou-guchi: cửa thoát hiểm khi khẩn cấp

非常持ち出し品 ^{ひじょうもちだしひん} Hijou-mochidashi-hin: vật mang theo khi thoát hiểm

Tạp chí được hoàn thành nhờ sự trợ giúp của quý vị.

Tiếng Nhật : SHIGETA Fusako, ITANI Megumi, ITAMI Junko, ISHITANI Hiroshi,
KUNIMITSU Minako

Tiếng Việt : Lê Văn Hào, Lê Văn Long, Đinh Thị Thu Trang, Trần Thị Thanh Hà,
Phạm Thị Lệ Thúy, Phạm Thị Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị!

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<https://www.himeji-iec.or.jp/>). Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 3 năm 2021.

Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn. Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

Địa chỉ liên hệ

Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Email: info-iec@himeji-iec.or.jp